



Warszawa, 21.09.2010

## OPINIA O WSPÓLPRACY Z FIRMA MAESTRA

W dniach 10-12 września 2010 r. nasze Stowarzyszenie współpracowało z firmą MAESTRA podczas Międzynarodowego Zjazdu Liderów Ośrodków Stowarzyszenia „Spotkania Małżeńskie”. Zjazd odbył się w domu rekolekcyjno-formacyjnym „Dobre Miejsce” w Warszawie przy ul. Dewajtis 3. Uczestniczyło w nim, oprócz ok. 60 osób z Polski, 47 osób rosyjskojęzycznych z Białorusi, Kazachstanu, Litwy, Łotwy, Mołdawii, Rosji i Ukrainy. Język rosyjski, był po języku polskim, drugim językiem Zjazdu. Zarząd Krajowy Stowarzyszenia podjął decyzję o wprowadzeniu tłumaczenia kabinowego. Spośród ok. 10 otrzymanych ofert wybraliśmy Firmę MAESTRA, kierując się przede wszystkim zainteresowaniem tematyką Zjazdu przez reprezentanta Firmy jeszcze na etapie zbierania ofert, a także ceną mieszczącą się w średnich kosztach przedstawianych przez zgłaszające się firmy. Nie zawiedliśmy się w naszym wyborze. Bardzo dobry kontakt z przedstawicielami Firmy MAESTRA rozpoczął się na etapie doprecyzowania szczegółów umowy, a potem odnowił się na ponad tydzień przed Zjazdem. Dzięki temu tłumacze mogli zapoznać się odpowiednio wcześniej ze znaczną częścią wystąpień, otrzymali specjalistyczne słownictwo w języku rosyjskim, a sprzęt został zainstalowany w auli domu „Dobre Miejsce” w przeddzień Zjazdu. Dwójka tłumaczy znakomicie radziła sobie z tłumaczeniami zarówno z języka polskiego na rosyjski jak i rosyjskiego na polski. Przeważająca część tłumaczeń miała charakter kabinowy. Miało jednak miejsce także tłumaczenie konsekutywne. Tłumacze nie potrzebowali – jak to bywa zazwyczaj - krótkich zdań wypowiedzianych przez uczestników Zjazdu po rosyjsku, które tłumaczyliby na polski, ale przekładali – notując na bieżąco – długie wypowiedzi, niekiedy ich całość, notowali je, po czym wypowiadali po polsku. Tego rodzaju odbiór był dla słuchaczy łatwiejszy i wywołał ich wielkie uznanie. Długimi brawami nagrodzili pracę tłumaczy, co było najlepszym dowodem ich zadowolenia. Jeżeli kiedykolwiek w przyszłości będziemy potrzebowali tego rodzaju pomocy w tłumaczeniu, na pewno zwrócimy się do firmy MAESTRA .

Przewodniczący Zarządu Krajowego

*Jerzy Grzybowski*

Jerzy Grzybowski

